

## Финская литература в переводах В. И. Лыткина

Н. А. Ракин

ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН,  
г. Сыктывкар  
nikrakin@yahoo.com

### Аннотация

Статья посвящена анализу переводческой деятельности известного коми ученого и поэта В. И. Лыткина, направленной на публикацию на коми языке произведений финской литературы. Материалами исследования являются выполненные В. И. Лыткиным переводы 41-й руны «Калевалы» и поэзии Ю. Х. Эркко, а также исходные оригиналы на финском языке. Путем сопоставления текстов на двух языках установлен уровень соответствия переводов подлинникам, выявлены расхождения и их причины.

### Ключевые слова:

В. И. Лыткин, коми переводы, финская поэзия, «Калевала», Ю. Х. Эркко

### Введение

Василий Ильич Лыткин (Илля Вась, 1895–1981) – один из основоположников коми науки (доктор филологических наук, специалист в области коми и финно-угорского языкознания) и коми литературы (поэт, переводчик, автор произведений для детей) [1]. В. И. Лыткин первым в коми литературе обратился к переложению с финно-угорских языков – на коми он публиковал поэзию Ашалчи Оки, Шандора Петёфи и других удмуртских и венгерских авторов [2; 3]. В поле зрения исследователя и поэта была и финская литература [4].

Коми переводная литература имеет длительную историю, однако художественный перевод на коми язык остается малоизученной областью, в особенности это относится к переводам между коми и другими родственными финно-угорскими языками, включая и коми-финское направление. Ранее вопросы коми-финских литературных связей и переводов затрагивали в статьях на русском и коми языках литературоведы и лингвисты А. И. Туркин, В. Н. Дёмин, В. А. Латышева, Е. В. Остапова, О. В. Ведерникова, Е. В. Ельцова [5–11]. Имеется ряд исследований переводческой деятельности В. И. Лыткина, но они – за исключением статьи финской исследовательницы П. Кокконен [12], некоторых замечаний венгерского литературоведа П. Домокоша и др. [13] – не затрагивают его переложений из финской литературы [14–19].

## Finnish literature in translations by V. I. Lytkin

N. A. Rakin

Institute of Language, Literature and History, Federal Research  
Centre, Komi Science Centre, Ural Branch, RAS,  
Syktyvkar  
nikrakin@yahoo.com

### Abstract

The paper deals with the analysis of the translation activity of the famous Komi scientist and poet V. I. Lytkin, aimed at publishing works of Finnish literature in the Komi language. The research materials are V. I. Lytkin's translations of the XLI Rune of "Kalevala" and the poetry of Juhana Heikki Erkko, as well as originals of translated works in Finnish. By comparing texts in two languages, the level of compliance of translations with the originals is established, discrepancies and their causes are identified.

### Keywords:

V. I. Lytkin, Komi translations, Finnish poetry, "Kalevala", J. H. Erkko

Таким образом, несмотря на наличие определенного количества публикаций по данной тематике коми-финская переводческая деятельность в сфере художественной литературы, включая творчество В. И. Лыткина, по-прежнему остается слабоизученной областью.

### Материалы и методы

Материалами исследования являются выполненные В. И. Лыткиным переводы 41-й руны «Калевалы» и поэзии Ю. Х. Эркко, а также исходные оригиналы на финском языке.

В работе автор применяет качественные методы исследования: сравнительно-сопоставительным путем анализирует адекватность текстов на целевом языке (коми) текстам на исходном языке (финском).

Подстрочный русский перевод цитат с финского («Калевала», стихи Ю. Х. Эркко) и коми языков (переводы В. И. Лыткина) автора статьи (Н. А. Ракина).

Цифры в скобках после цитат из текста «Калевалы» на финском языке (оригинала) [20] и текста на русском языке в переводе Л. П. Бельского [21] указывают на порядковый номер строк в 41-й руне.

«Калевала» – карело-финский поэтический эпос, национальный эпос Финляндии, составленный Э. Лённротом (1802–1884) на основе собранных на территории совре-

менной Республики Карелия фольклорных текстов (издан в 1835 и 1849 гг. – так называемая старая и новая «Калевала»). Состоит из 50 рун (песен), в которых затрагиваются такие темы, как сотворение земли и неба, описываются похождения и подвиги мифических героев и т. п. (единого сюжета у эпоса нет). «Калевала» – самое переводимое финское произведение, существует более 200 версий на 60 языках, в том числе на коми [22, с. 20–35].

Юхана Хейкки Эркко (Juhana Heikki Erkko, 1849–1906) – поэт, драматург. Многие его лирические стихи стали песнями. В патриотических произведениях поэт воспевал национальное единство и национально-освободительную борьбу финского народа. Ю. Х. Эркко также известен своими афоризмами. В драматургии на основе Библии и «Калевалы» он поднимал актуальные социальные вопросы [23].

## Результаты и их обсуждение

### «Калевала»

В 1923 г. в сборнике для школьного чтения «Виль туй-ёд» («Новым путем») в переводе В. И. Лыткина был опубликован отрывок из 41-й руны «Калевалы»: «Вейнемейнелён кантелеён ворсём» («Игра Вьянямейнена на кантеле») [24, с. 192–193]. Позже, в 1929 г., этот же перевод В. И. Лыткин поместил в свой сборник стихов «Кывбурьяс» («Стихи») [25, с. 215–218]. Данный перевод является первой публикацией финской литературы на коми языке и, судя по всему, первым переводом из «Калевалы» на финно-угорские языки России. Перевод был выполнен в 1922 г., до того, как В. И. Лыткин начал осваивать финский язык во время своей стажировки в Финляндии в 1926 г. Таким образом, можно предположить, что переложение осуществлено не напрямую с оригинала, а с русского издания финского эпоса. Скорее всего, в основу коми перевода был положен текст Л. П. Бельского 1888 г. [26, с. 64–65].

41-я руна «Калевалы» повествует о том, как главный персонаж эпоса Вьянямейнен играет на кантеле. Все обитатели леса, моря и воздуха – как реально существующие, так и мифологические – собираются, чтобы послушать его. Всем нравится игра Вьянямейнена, все плачут от радости и удовольствия. Слезы появляются и у самого исполнителя, они попадают в море и превращаются там в жемчужины. Утка собирает их и приносит обратно старцу-заклинателю.

### Опущения

Коми текст В. И. Лыткина в несколько раз короче оригинала – 91 строка вместо 266. Переводчик, с точки зрения содержания, точно передает эпизоды, в которых говорится о зверях, птицах, рыбах, прибывших послушать игру Вьянямейнена на кантеле.

У В. И. Лыткина:

*Ворсны кутіс Вейнемейнен, / Эз коль зъверыс паськыд вѳрас: / Став нѳль кока олысь пытшъыс / Быдѳн кывзыштнысѳ локтіс, / Шензигтырйи нимкодясьны. / Гажа уръяс гъжъясигтыр / Пуысь пуѳ чеччалісны. / Матыстчисны съѳдбѳж чукѳр, / Пуксялісны потшѳс пѳлѳн. / Йѳра чеччаліс эрд вылын, / Весиг рысьлы нимкодъ вѳлі. / Садъмис*

*кѳйн нюръяс вылын. / Тшѳкыд коз пу лапъяс пытшкын, / Лыа вылын, пожѳм пѳвстын / Чеччис-сувтіс ачыс ошкыс.*

‘Играть стал Вейнемейнен, / Не осталось зверей в широком лесе: / Из всех четвероногих / все послушать пришли, / Удивляясь радоваться. / Веселые белки царапаясь / С дерева на дерево прыгали. / Приблизилась стая горностаев, / Присели вдоль изгороди. / Лось скакал на поляне, / Даже рыси было радостно. / Проснулся волк на болотах. / В густых еловых ветвях, / На песке, среди сосен, / Встал сам медведь.

В оригинале «Калевалы»:

*Soitti vanha Väinämöinen. / Ei ollut sitä metsässä / jalan neljän juoksevata, / koivin koikkelehtavata, / ku ei tullut kuulemahan, / iloa imehtimähän. / Oravat ojentelihe / lehväseltä lehväselle; / tuohon kärpät kääntelihe, / aioillen asettelihe. / Hirvet hyppi kankahilla, / ilvekset piti iloa. / Heräsi susiki suolta, / nousi karhu kankahalta (31–44).*

‘Играл старый Вьянямейнен. / Не было такого в лесу / на четырёх ногах бегающего, / сильно запинаящегося, / кто не пришел послушать, / радости подивится. / Белки прыгают-растягиваются / с ветки на ветку, / горностаи прибежали, / на ограде разместились. / Лоси по борам скакали, / рыси радовались. / Проснулся волк на болоте, / поднялся медведь в бору’.

Или же эпизод с перечислением рыб. У В. И. Лыткина:

*Ваын, уын эз коль некод, / Кодлѳн тувкъясны эм бордныс. / Эз коль сэтчѳ чери чукѳр. / Ставыс лоткіс ворсысь дінѳ / Шензигтырйи нимкодясьны. / Сувтіс ылѳджык сир чукѳр. / Съѳмга рифъяс дорысь локтіс, / Джуджыд инъясъсь сиг воис, / Уйис гѳрд синдора ѳкыш, / Коружкаяс локталісны, / Камыш бердѳ сувталісны, / Косѳ петалісны найѳ, / Съылѳм съылысьлысь кывзыны, / Ворсѳм вылас нимкодясьны.*

‘В воде, в реке не осталось никого, / у кого плескаться есть плавник, / Не осталось там рыбной стаи. / Все пришли к играющему / Удивляясь радоваться. / Остановилась подальше стая щук. / Съмга прибыла из рифов, / Из глубоких мест прибыл сиг, / Приплыл окунь с красными веками, / Корюшки прибыли, / В камыше остановились, / На сушу вышли они, / Песню певца послушать, / На игру порадоваться’.

В оригинале «Калевалы»:

*Ei sitä oloista ollut, / ei ollut ve'essäkänä / evän kuuen kulkevata, / kalaparvea parasta, / ku ei tullut kuulemahan, / iloa imehtimähän. / Uipi hauit hangotellen, / ve'en koirat vengotellen, / lohet luo'oilta samosi, / siikaset syväntehiltä. / Säret pienet, ahvenetki, / mujetki, muut kalatki / rinnoin ruokohon ajaikse, / rantahan rakenteleikse / virttä Väinön kuulemahan, / soittoa tajuamahan (117–132).*

‘Не было таких созданий, / не было и в воде / шестью плавниками передвигающихся, / стаи рыбной лучшей, / кто бы не приплыл послушать, / радости подивится. / Приплыли щуки изгибаясь, / водяные собаки скручиваясь, / лососи прибыли из омута, / сиви из глубин. / Сестры маленькие, окуни, / ряпушка, другая рыба / грудью в камыш направились, / на берег устроились, / мелодию Вьянамейнена послушать, / игру уловить’.

Точно передан и отрывок, перечисляющий разнообразных птиц, прилетевших на звуки кантеле (77–94).

Однако полностью опускаются места, рассказывающие о мифических существах, которые также прибыли послушать игру старца. В перевод не вошли эпизоды о повелителе леса Тапио и хозяйке леса (57–70), о девах-духах природы и воздуха, о Деве-Солнце и Деве-Месяце (95–105), о повелителе волн Ахто и хозяйке вод (132–142, 155–164). Такие как:

*Tapiolan tarkka ukko, / itse Metsolan isäntä, / ja kaikki Tapiolan kansa, / sekä piiat jotta poiat, / kulki vuoren kukkulle / soittoa tajuamahan. / Itseki metsän emäntä, / Tapiolan tarkka vaimo, / sinisukkahan siroikse, / punapaulahan paineikse; / loihe koivun konkelolle, / lepän lengolle levahti / kanteloista kuulemahan, / soittoa tajuamahan.*

Тапиолы мудрый старец, / сам Метсолы хозяин, / и весь народ Тапиолы / и девицы, и парни, / пришли на вершину холма / игру послушать. / Сама хозяйка леса, / Тапиолы мудрая жена, / в синие чулки нарядилась, / красные шнурки повязала; / на упавшую березу устроилась, / на изгиб ольхи прилегла / кантеле послушать, / игру уловить’.

*Itse ilman luonnottaret, / ilman impyet ihanat, / iloa imiehtelivät, / kanteloista kuuntelivat / [...] / Tuo Kuutar, korea impi, / neiti Päivätär pätevä...*

‘Сами воздуха девы, / воздуха девицы прелестные, / веселью дивятся, / кантеле слушают / [...] / Это Дева-Месяц, прекрасная девица, / Дева-Солнце искусная...

*Ahto, aaltojen kuningas, / ve'en ukko ruohoparta, / ve'en kalvolle veäikse, / luikahaikse lumpehelle; / siinä kuunteli iloa.*

Ахто, волн повелитель, / старец вод с травяной бородой, / на поверхность вод вышел, / на кувшинку взгромоздился / слушает оттуда веселье.

*Itseki ve'en emäntä, / ve'en eukko ruokorinta, / jopa nousevi merestä / ja lapaikse lainehesta; / ruokorintahan rivahti, / väännäikse vesikarille / tuota ääntä kuulemahan, / soitantoa Väinämöisen.*

‘Сама воды хозяйка, / вод тростниковогрудая старуха, / поднялась из моря, / выбралась из волн, / шмыгнула в тростник, / этот звук послушать, / игру Вяйнямейнена’.

Отсутствует в переводе и заключительная часть руны, в которой рассказывается о поиске уткой слез Вяйнямейнена в море (185–266):

*Itsensäki Väinämöisen / kyynel vieri kyykähteli. / Tippui tilkat silmistänsä, / vierivät vesipisarat / [...] / Vierivät vesipisarat / luota vanhan Väinämöisen / rannalle meren sinisen, / rannalta meren sinisen / alle selvien vesien, / päälle mustien murien / [...] / Sanoi vanha Väinämöinen: / "Use'in, sininen sotka, / suullasi sukelleihet, / ve'essä vilotteleihet: / käypä, poimi kyyneleni / alta selvien vesien!" / [...] / Kävi sotka poimimahan / Väinämöisen kyynelitä / alta selvien vesien, / päältä mustien murien. / Poimi kyynelät merestä, / kanto Väinölle kätehen: / jo oli muiksi muuttunehet, / kasvanehet kaunoiksi, / helmiksi heristynehet, / simpukoiksi siintynehet, / kuningasten kunnioiksi, / valtojen iki-iloiksi.*

‘У самого Вяйнямейнена / слеза потекла. / Капают капли из его глаз, / текут капли воды / [...] / Текут капли воды / от старого Вяйнямейнена / на берег моря синего, / с берега моря синего, / под светлые воды, / на чёрное дно / [...] / Сказал старый Вяйнямейнен: / «Часто, синяя утка, / ты с головой ныряешь / в воде скользишь: / сходи, собери мои слёзы / из-под светлых вод!» / [...] / Отправилась утка собирать / Вяйнямейнена слёзы / из-под светлых вод, / с черного ила. / Собрала слёзы в море, / принесла в руки Вяйнё: / превратилась уже они в другие, / в прекрасные выросли, / в бисер преобразились, / в жемчуг обернулись, / королям для славы, / властителям на вечную радость’.

У В. И. Лыткина руна заканчивается следующим образом:

*Bördö achys Вейнемейнен. / Ёна петö сылön синва. / Синсыыс гöгыльтчöны войтьяс, / Жемчуг кодьöсь гылалöны.*

‘Плачет сам Вяйнямейнен. / Сильно идут у него слёзы. / Из глаз катятся капли, / Похожие на жемчуг падают’.

### Поэтические средства

Как известно, основными особенностями поэтической формы «Калевалы» являются параллелизм и аллитерация.

Суть параллелизма (ф. *kerto, parallelismi*) заключается в том, что содержащаяся в какой-либо строке мысль в видоизмененном виде повторяется в следующей строчке. При параллелизме каждому понятию из главной строки в последующих соответствуют либо синонимичные, либо аналогичные, либо противоположные понятия. При этом в последующих строках не может быть таких элементов, которые отсутствовали бы в главном элементе параллелизма. Основная строка параллелизма обычно выражает мысль более сухо, более обще, а повторы добавляют оттенки, краски, проявляют характерные особенности того, о чем было сказано в заглавной строчке. Функция приема параллелизма, таким образом, заключается в том, что, останавливая внимание на какой-либо мысли, развивая, конкретизируя ее, он усиливает художественное воздействие сказанного [27, с. 141; 28; 29, с. 304; 30].

К аллитерации (ф. *alkusointu, allitteraatio*) относят созвучие согласных и гласных в начале слова. Аллитерация является одной из ведущих стилистических черт звуковой организации так называемого калевальского стихосложения.

Часто отмечается связь аллитерации и параллелизма. Оба эти явления являются особыми видами широкой категории повторов. Множественные повторы звуков, слов, строк, эпизодов и идей, к которым относятся и аллитерация с параллелизмом, являются одним из естественных компонентов рунических стихов. Через параллелизм развивается образ, и аллитерация играет свою роль в этом развитии. Она помогает исполнителю более ярко вести образ дальше [26].

Пример параллелизма из приведенного выше отрывка: *Itsensäki Väinämöisen / kyynel vieri kyykähteli. / Tippui tilkat silmistänsä, / vierivät vesipisarat.* Аллитерация: *kyynel – kyykähteli, tippui – tilkat, vierivät – vesipisarat.*

В переводе В. И. Лыткина параллелизм и аллитерация практически отсутствуют, если они время от времени и встречаются в коми тексте, то в случае с аллитерацией являются следствием случайного попадания друг к другу одинаково начинающихся слов (*Пуксялісны потшӧс пӧлӧн* 'Сели вдоль изгороди'), а в случае с параллелизмом (*Став тӧвйывса лэбалысьяс, / Став кык бордья поткаясыс / Жбыракылӧ локталісны* 'Все по ветру летающие, / Все двукрылые пернатые, / Порхая прибыли'), возможно, из-за точного следования тексту, с которого делался перевод на коми язык. Во время работы над переводом В. И. Лыткину, скорее всего, было еще неизвестно об основных особенностях формы финского эпоса.

#### Русский перевод «Калевалы» Л. П. Бельского 1888 г.

Некоторые моменты в коми тексте указывают на то, что В. И. Лыткин использовал русский перевод Л. П. Бельского. Так, в процитированном выше отрывке о рыбах у В. И. Лыткина появляется *гӧрд синдора ёкыш* 'окунь с красными веками', чего нет в оригинале. Вместо ф. *тује* 'ряпушка' используется русское заимствование *корушка* 'корюшка'. Все это можно обнаружить и у Л. П. Бельского: *Собрались от рифов семги, / Из глубин сиги приплыли, / Выплыл окунь красноглазый, / Корюшки приплыли стаей...* (125–128). В эпизоде с птицами вместо овсянок – *Pieniäki peiposia, / lintuja livertäviä, / sirkkuja satalukuisin...* (87–89) 'И мелкие зяблики, / птицы щебечущие, / овсянки сотнями...' – появляются чижики: *Весиг дзува-люва кылысь, / Ичӧт зяблик кыськӧ лэбзис, / Отлан чижижкяскӧд локтіс ...* 'Даже щебечущий, / Маленький зяблик откуда-то прилетел, / Вместе с чижиками прибыл...' Текст Л. П. Бельского: *Даже зяблики-малютки, / Что так весело щебечут, / Сотни чижигов слетелись...* (87–89).

#### Ю. Х. Эркко

#### «Laulu Vuoksella» («Песнь на Вуоксе») – «Тӧв ныр» («Буря»)

В 1924 г., еще до поездки на стажировку, В. И. Лыткин переводит произведение Ю. Х. Эркко «Laulu Vuoksella» («Песнь на Вуоксе») с русского языка, которому дает название «Тӧв ныр» («Буря»). Текст на коми языке был опубликован в журнале «Коми му – Зырянский Край» в 1925 г. [31], а затем также вошел в сборник стихов 1929 г. [25, с. 37–38]. Скорее всего, переложение на коми было осуществлено с русского перевода В. Брюсова, опубликованного в «Сборнике Финляндской литературы» [32, с. 187–188].

В оригинале, написанном в 1872–1878 гг. (и в переводе В. Брюсова), говорится о р. Вуокса, текущей из Финляндии в Россию, из озера Сайма в озеро Ладога, о водопаде Иматра на этой реке. Волны Вуоксы бьются о скалистые берега, однако скалы не могут их ни разбить, ни остановить. Ритм водопада передан ритмом стихотворения [23, с. 25]. Картина водопада напоминает Ю. Х. Эркко человеческие судьбы. В последней строфе автор оригинала говорит, что «проснувшийся» финский народ, наподобие могучих вод Вуоксы, справится со всеми невзгодами, «разрушит стены зла»:

*Mahtavasti, / Voimakkaasti, / Saimaan aallot vyöryy Vuoksessa [...]*

*Niin' on kansa Suomenmaan, / Herättyään, noustuaan, / Mahtavasti, / Voimakkaasti, / Ilkivaltain murit murtava.*

'Могущественно, / Сильно, / Саймы волны катятся в Вуоксе [...]

Так народ Финляндии, / Проснувшись, встав, / Могущественно, / Сильно, / Насилия стены разрушит.

При переводе В. И. Лыткин изменяет содержание оригинала (и русского перевода В. Брюсова) – заменяет воды бурно текущей Вуоксы на ветер, а скалистые берега – на коми тайгу. Сильный ветер гнет, ломает вековые деревья – таким образом пробивает себе путь через могучий непроходимый лес. Коми текст заканчивается призывом к коми народу, подобно ветру, прокладывая путь к новой, лучшей жизни:

*Вӧрпу шувгӧ, / Кылӧ увгӧм – / Ыджыд тӧв ныр мунӧ шкувгӧмӧн [...]*

*Тӧв ныр мозыс сувт вай, ёрт! / Чеччы, мездмӧм коми морт! / Аддзан: увгысь / Тӧв ныр шувгӧ – / Письтіс вӧля вылӧ шкувгӧмӧн!*

'Лес бушует, / Слышен шум – / Большая буря идет, гремя [...]

Как буря поднимись, товарищ! / Встань, освобожденный коми человек! / Видишь: шумящая / Буря бушует – / Пробилась на волю, гремя!

Концовка русского текста у В. Брюсова:

*Встань, подобен вихрю вод, / Спящий, скованный народ! / Видишь: волны, / Гневом полны, / К воле вырвались, упорные!* [32, с. 188].

Таким образом, в коми тексте полностью заменено содержание, хотя осталась структура, форма оригинала. Коми переложение ближе к переводу Брюсова, чем к оригиналу, с которым был не знаком переводчик.

Скорее всего, в русской антологии финской литературы это произведение привлекло В. И. Лыткина своим патриотическим, даже революционным характером, оптимистическим настроением на светлое будущее просыпающегося финского народа, сравнением его с бурно текущими водами порожистой реки. Однако финские реалии, такие как самое большое озеро страны Сайма, и вытекающая из него порожистая, бурная река Вуокса со своими скалистыми берегами и водопадом Иматра были еще не знакомы, чужды В. И. Лыткину. К тому же, в Коми почти нет быстрых бурных рек с порогами и водопадами. Все это, на наш взгляд, могло подтолкнуть переводчика на замену на более понятные коми читателю тайгу и ветер, при сохранении посыла, настроения, атмосферы оригинала.

Текст В. И. Лыткина – скорее, собственное произведение по мотивам стихотворения Ю. Х. Эркко, нежели перевод, даже очень вольный. Поэтому коми текст переводчик сопровождает подзаголовком «Финн поэт Эркко "Песня Вуоксы" серти» – 'По мотивам "Песни Вуоксы" финского поэта Эркко'.

Позже, во время своей стажировки в Финляндии в 1926 г. – как свидетельствуют фотоматериалы, хранящиеся в Национальном музее Республики Коми и Музее про-

свещения Коми края – В. И. Лыткин побывал на р. Вуокса у водопада Иматра [33; 34].

Также, будучи на учебе в Финляндии, в Хельсинки, в 1927 г., В. И. Лыткин напрямую с оригинала переводит еще несколько стихотворений Ю. Х. Эрко: «Missä kukka» («Где цветок») и «Nyt ja sitten» («Теперь и потом»). На коми – «Кöні дзоридз» («Где цветок») и «Öні да мöдысь» («Теперь и потом»).

**«Nyt ja sitten» («Теперь и потом») – «Öні да мöдысь» («Теперь и потом»)**

«Öні да мöдысь» было опубликовано в 1928 г. в журнале «Ордым» [35], а затем в поэтическом сборнике 1929 г. [25, с. 133]. Переводчик очень точно, дословно передает содержание оригинала. В стихотворении говорится о том, что дома люди могут рассчитывать на поддержку близких, но за его пределами надо надеяться только на себя. Несомненно, мысли и настроение этого стихотворения Ю. Х. Эрко были близки В. Лыткину, в 1926–1927 гг. находящемуся далеко от родины, в Финляндии и Венгрии, поэтому он и выбрал для перевода именно это произведение. В журнале «Ордым» была допущена опечатка в фамилии финского поэта (Эчко вместо Эрко). Возможно, из-за этого начиная со сборника «Кывбурьяс» в более поздних публикациях стихотворение идет только с подзаголовком «Финн кыв вылысь» 'С финского языка' без указания автора произведения. Автор оригинала – Ю. Х. Эрко – подтвердила финская исследовательница П. Кокконен.

Ю. Х. Эрко:

*Astele, armas pienoinen, / Äitisi ohjaa lastaan; / Et voi langeta, lintunen, / Äitisi ottaa vastaan. / Lankeatko, no, nostetaan, / Luonas on auttajoita. / Mutta, kun joudut maailmaan, / Turhaan huutelet noita: / Siellä ne töykkii toisiaan, / Harva on valmis nostamaan.*

‘Ступай, милый малыш, / Твоя мать направит своего ребенка; / Ты не можешь упасть, птичка, / Твоя мать поймает. / Если упадешь, ну, поднимут, / Рядом помощники. / Но, когда попадешь в мир, / Напрасно будешь звать к ним: / Там они толкают друг друга, / Редкий готов поднять.

В. И. Лыткин:

*Ветлöдды, сьёлöмшöр кагиньöй, / Джодж кузя тані. / Он вермы усьны тэ – уськöдчас / Мамыд тэд паныд. / Усьлан кöть, тэрыба лэптасы, / Гөгöрыд видзысь. / Быдман да йöз костö петан кор, / Oz нин ло сідзи: / Быдöн сэн той-ыштöм вöзйö – / Лэптыныс некод оз кöсьы.*

‘Ходи, дорогой ребеночек, / По полу тут. / Не сможешь ты упасть – / бросится твоя мать тебе навстречу. / Если и упадешь, быстро поднимут, / Вокруг тебя няньки. / Когда вырастешь и в люди выйдешь, / Не будет уже так: / Все там толкаются – / Поднять никто не хочет.

**«Missä kukka» («Где цветок») – «Кöні дзоридз» («Где цветок»)**

«Кöні дзоридз» в сборнике 1929 г. «Кывбурьяс» [25, с. 185] и затем в различных изданиях публиковалось как собственное стихотворение В. И. Лыткина, без указания, что это перевод с финского. Однако П. Кокконен удалось

выяснить, что это также стихотворение Ю. Х. Эрко под названием «Missä kukka», написанное в 1867–1870 гг. Стихотворение в афористическом стиле В. И. Лыткин переводит дословно, изменив лишь последнюю строчку:

*Köni дзоридз, / Сэні гожöм. / Köni кодзув, / Сэні энэж. / Köni муслун – / Шуд оз куслы.*

‘Где цветок, / Там лето. / Где звезда, / Там небо. / Где любовь – / Счастье не погаснет.

Оригинал:

*Missä kukka, / siellä kesä, / missä tähti, / siellä taivas, / missä lempi, / siellä autuus.*

‘Где цветок, / там лето, / где звезда, / там небо, / где любовь, / там блаженство’.

## Заключение

В. И. Лыткин первым из коми обратился к финно-угорским литературам, в том числе к финской. Владея финским языком, имея возможность работать с оригиналами, им, однако, было опубликовано на коми всего несколько переводов.

Для переложения В. И. Лыткин выбирает одну из самых известных рун «Калевалы» – 41-ю. При этом из ее содержания он опускает все мифологические элементы, возможно, посчитав их трудными для перевода, либо же из идеологических соображений.

Помимо этого, поэт обращается к поэзии Ю. Х. Эрко. Почему для перевода В. И. Лыткин выбирает произведения именно этого автора, а не более известные произведения более знаменитых финских авторов? «Песнь на Вуоксе», как уже говорилось выше, могла привлечь внимание переводчика своим патриотическим, революционным настроением и образностью, связанной с северной, суровой природой. Тема борьбы проснувшегося народа за свое лучшее, светлое будущее была одной из основных в литературах России после революции 1917 г., в том числе и в делающей свои первые шаги коми литературе. Два других стихотворения своей лаконичностью, несложностью в языковом плане не были тяжелы для понимания и переложения на родной язык для начинающего осваивать финский язык коми поэта.

Тематика выбранных для переложения произведений (как отрывка из «Калевалы», так и стихов Ю. Х. Эрко) была близка творчеству В. И. Лыткина как поэта и коми литературе тех лет в целом.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

## Источники

1. Исследователи коми языка. Библиографический указатель / под ред. Е. А. Цыпанова. – Сыктывкар: Анбур, 2017. – 351 с.
2. Ракин, Н. А. Венгерская литература на коми языке / Н. А. Ракин // Финно-угорский мир. – 2016. – № 4. – С. 53–56.
3. Ракин, Н. А. Коми-удмуртские взаимные переводы / Н. А. Ракин // Финно-угорский мир в полиэтничном пространстве России: культурное наследие и новые

- вызовы: сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов (Ижевск, 4–7 июня 2019 г.). – Ижевск : Изд-во Анны Зелениной, 2019. – С. 269–272.
4. Ракин, Н. А. Финская литература на коми языке / Н. А. Ракин // Известия Коми научного центра УрО РАН. – 2021. – № 4. – С. 88–93.
  5. Ведерникова, О. В. «Калевала» и «Биармия»: сопоставительный аспект / О. В. Ведерникова // Тайё съылём – коми олём: коми литературалы подув пуктысьяс йылысь уджъяс / ред. В. А. Лимерова. – Сыктывкар : Кола, 2008. – С. 92–99.
  6. Демин, В. Н. «Калевала» и коми литература / В. Н. Демин // Коми литература. Энциклопедический словарь школьника / сост.: В. Н. Демин, В. Н. Головина. – Сыктывкар : ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, 1995. – С. 88–93.
  7. Ельцова, Е. В. Финская поэзия и «Калевала» в творчестве коми поэта В. Т. Чисталёва / Е. В. Ельцова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». – 2016. – № 1. – С. 117–125.
  8. Латышева, В. А. А. И. Туркин – финн эпос «Калевалась» юкёнъяс комиодъсь // Вопросы коми филологии / отв. ред. М. С. Федина. – Сыктывкар : Изд-во Сыктывкарского гос. ун-та, 2006. – Вып. 2. – С. 14–17.
  9. Остапова, Е. В. «Калевала» как один из источников создания художественных произведений на коми языке / Е. В. Остапова // Финно-угорский мир. – 2011. – № 1. – С. 11–15.
  10. Остапова, Е. В. Литература финно-угорских народов: учебное пособие / Е. В. Остапова. – Сыктывкар : ГОУ ВО КРАГСиУ, 2019. – 141 с.
  11. Туркин, А. И. Финско-коми литературные связи / А. И. Туркин // Север. – 1998. – № 9. – С. 155–160.
  12. Кокконен, П. Илля Васёлн финн кывйысь кывбуръяс комиодём / П. Кокконен // В. И. Лыткин и финно-угорский мир: матер. Междун. конференции. – Сыктывкар, 1999. – С. 145–149.
  13. Домокош, П. Формирование литератур малых уральских народов / П. Домокош. – Йошкар-Ола : Марийск. кн. изд-во, 1993. – 286 с.
  14. Остапова, Е. В. В. И. Лыткин: штрихи к портрету переводчика / Е. В. Остапова // В. И. Лыткин: грани наследия: материалы Международной научной конференции. – Сыктывкар, 2010. – С. 125–129.
  15. Ракин, Н. А. Венгерская поэзия в коми переводах В. И. Лыткина / Н. А. Ракин // Вестник угроведения. – 2016. – № 3. – С. 69–76.
  16. Туркин, А. И. Илля Вась – Шандор Петёфиос комиодъсь / А. И. Туркин // Войвыв кодзув. – 1979. – № 12. – С. 51–53.
  17. Bartens, R. V. I. Lytkin Friedrich Schillerin kääntäjänä / R. Bartens // V. I. Lytkinin satavuotismuisto. Helsingissä 15. 12. 1995 järjestetyn permiläisten kielten symposiumin esitelmä. (Castrenianumin toimitteita. 52) / toim. J. Laakso. – Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1997. – Pp. 12–20.
  18. Domokos, P. Litkin Vaszilij – Petőfi komi (zürjén) fordítója / P. Domokos // Irodalomtörténet. – 1962. – № 2. – Pp. 325–329.
  19. Turkin, A. Petőfi komi fordítója / A. Turkin // Szovjet irodalom. – 1979. – № 11. – Pp. 158–160.
  20. Лённрот, Э. Калевала. Эпическая поэма на основе древних карельских и финских народных песен / пер.: Э. Киуру, А. Мишин. – Петрозаводск : Карелия, 1998. – 583 с.
  21. Калевала / перевод с фин. Л. П. Бельского. – Ленинград : Лениздат, 1984. – 574 с.
  22. Ракин, Н. А. «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода / Н. А. Ракин. – Тарту: University of Tartu Press, 2014. – 339 p.
  23. Хурмеваара, А. Творчество Ю. Х. Эркко и «Калевала» / А. Хурмеваара. – Петрозаводск : Госиздат Карел. АССР, 1957. – 109 с.
  24. Выль туйёд. Школаын лыдысан кыга. – Сыктывдинкар : Коми кыга лэзан ин, 1923. – 234 с.
  25. Ыльа Вас. Кывбуръяс / В. И. Лыткин. – Сыктывдинкар : Коми кыга лэзан ин, 1929. – 262 с.
  26. Мишин, А. И. Путешествие в «Калевалу» / А. И. Мишин. – Петрозаводск : Карелия, 1988. – 166 с.
  27. Kuopainen, U. Lyhyt runousoppi / U. Kuopainen – Helsinki: WSO, 1957. – 89 p.
  28. Piela, U. Kalevalamitta // Kalevalan kulttuurihistoria / Toim. Ulla Piela, Seppo Knuutila, Pekka Laaksonen. – Helsinki: SKS, 2008. – Pp. 304–305.
  29. Steinitz, W. Der Parallelismus in der finnisch-karelischen Volksdichtung. Untersucht an Den Liedern Des Karelischen Sängers Arhippa Perttunen / W. Steinitz. – Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1934. – 219 p.
  30. Leino, P. Strukturaalinen alkusointu suomessa / P. Leno. – Helsinki: SKS, 1970. – 322 p.
  31. Төвныр (Финн поет Эркко «Песни Вуёксы» – серъи) // Коми му – Зырянский край. – 1925. – № 3–4. – С. 86–87.
  32. Сборникъ Финляндской литературы / подъ редакцией В. Брюсова, М. Горькаго. – Петроградъ : Парусъ, 1917. – 490 с.
  33. Поэт и ученый Василий Ильич Лыткин (1895–1981). Каталог личного фонда / сост. Л. Д. Ильчукова. – Сыктывкар : Национальный музей Республики Коми, 2006. – 67 с.
  34. Василий Ильич Лыткин – ученый, поэт, педагог. Сборник документов, материалов, воспоминаний. Каталог личного фонда / сост. М. И. Бурлыкина, Л. А. Митрошина. – Сыктывкар : Музей истории просвещения Коми Края, 2005. – 213 с.
  35. Ёни да мёдiс (Финн поет Еркко выльыс) // Ордым. – 1928. – № 8. – С. 52.

## References

1. Issledovateli komi yazyka. Bibliograficheskiy ukazatel [Researchers of the Komi language. Bibliographic Index] / Ed. E. A. Tsypanov. – Sykyvkar: Anbur Publ., 2017. – 351 p.

2. Rakin, N. A. Vengerskaya literatura na komi yazyke [Hungarian literature in the Komi language] / N. A. Rakin // *Finno-ugorskiy mir* [Finno-Ugric World]. – 2016. – No. 4. – P. 53–56.
3. Rakin, N. A. Komi-udmurtскиye vzaimnyye perevody [Komi-Udmurt mutual translations] / N. A. Rakin // *Finno-ugorskiy mir v polietnicheskom prostranstve Rossii: kulturnoye nasledie i novyye vyzovy* [The Finno-Ugric world in the multi-ethnic space of Russia: cultural heritage and new challenges]. Collection of papers of the VI All-Russian Sci. Conf. of Finno-Ugrians (Izhevsk, June 4–7, 2019). – Izhevsk: Anna Zelenina Publ. House, 2019. – P. 269–272.
4. Rakin N. A. Finskaya literatura na komi jazyke [Finnish literature in the Komi language] / N. A. Rakin // *Proc. of the Komi Science Centre, Ural Branch, RAS*. – 2021. – No. 4. – P. 88–93.
5. Vedernikova, O. V. “Kalevala” i “Biarmia”: сопоставительный аспект [“Kalevala” and “Biarmia”: a comparative aspect] / O. V. Vedernikova // *Tajö sjiölöm – komi olöm: komi literaturaly poduv puktysjas jylys ydzjas* [This song is Komi life: works about the founders of the Komi literature] / Ed. V. A. Limerova. – Syktyvkar: Kola Publ., 2008. – P. 92–99.
6. Demin, V. N. Kalevala i komi literatura [“Kalevala” and Komi literature] / V. N. Demin // *Komi literatura. Enciklopedicheski slovar shkolnika* [Komi Literature. Encyclopedic dictionary of a schoolboy] / Comp. V. N. Demin, V. N. Golovina. – Syktyvkar: Inst. of Language, Literature and History, Komi Sci. Centre, Ural Branch, RAS, 1995. – P. 88–93.
7. Eltsova, E. V. Finskaya poeziya i “Kalevala” v tvorchestve komi poeta V. T. Chistaleva [Finnish poetry and “Kalevala” in the works of komi poet V. T. Chistalev] / E. V. Eltsova // *Bull. of Northern (Arctic) Federal University. Series “Humanities and Social Sciences”*. – 2016. – No. 1. – P. 117–125.
8. Latysheva, V. A. A. I. Turkin – finn epos «Kalevalays» yukönjas komiödys [A. I. Turkin – translator of excerpts from the Finnish epos “Kalevala”] / V. A. Latysheva // *Voprosy komi filologii* [Problems of Komi philology] / Ed. M. S. Fedina. – Syktyvkar: Syktyvkar State Univ. Publ., 2006. – Issue 2. – P. 14–17.
9. Ostapova, E. V. Kalevala kak odin iz istochnikov sozdaniya hudozhestvennykh proizvedeniy na komi yazyke [Kalevala as a source of creating artistic works in the Komi language] / E. V. Ostapova // *Finno-ugorskiy mir* [Finno-Ugric World]. – 2011. – No. 1. – P. 11–15.
10. Ostapova, E. V. Literatura finno-ugorskiy narodov. Uchebnoe posobie [Literature of the Finno-Ugric peoples. Textbook] / E. V. Ostapova. – Syktyvkar: Komi Republican Academy of State Service and Management Publ., 2019. – 141 p.
11. Turkin, A. I. Finsko-komi literaturnye svyazi [Finnish-Komi literary relations] / A. I. Turkin // *Sever* [North]. – 1998. – No. 9. – P. 155–160.
12. Kokkonen, P. Illya Vaslön finn kyvjys kyvburjas komiödöm [Translation of Finnish poems into Komi by Illya Vas] / P. Kokkonen // V. I. Lytkin i finno-ugorski mir [V. I. Lytkin and the Finno-Ugric world]. – Syktyvkar, 1999. – P. 145–149.
13. Domokos, P. Formirovanie literatur malyh uralskiy narodov [Development of literatures of the Ural minorities] / P. Domokos. – Ioshkar-Ola: Mari Book Publ. House, 1993. – 286 p.
14. Ostapova, E. V. V. I. Lytkin: shtrihi k portretu perevodchika [V. I. Lytkin: touches to the portrait of the translator] / E. V. Ostapova // V. I. Lytkin: grani nasledia [V. I. Lytkin: facets of heritage]. Materials of Intern. Sci. Conf. – Syktyvkar, 2010. – P. 125–129.
15. Rakin, N. A. Vengerskaja poezia v komi perevodah V. I. Lytkina [Hungarian poetry in Komi translations by V. I. Lytkin] / N. A. Rakin // *Vestnik ugrovedeniya* [Bull. of Ugric Studies]. – 2016. – No. 3. – P. 69–76.
16. Turkin, A. I. Illya Vas – Shandor Petefiös komiödys [Illya Vas – Shandor Petöfi’s translator into Komi] / A. I. Turkin // *Voivyv kodzuv* [North Star]. – 1979. No. 12. – P. 51–53.
17. Bartens, R. V. I. Lytkin Friedrich Schillerin kääntäjänä [V. I. Lytkin as a translator of Friedrich Schiller] // R. Bartens // V. I. Lytkin satavuotismuisto. Helsingissä 15. 12. 1995 järjestetyn permiläisten kielten symposiumin esitelmiä [Centenary commemoration of V. I. Lytkin. Presentations of the Permian languages symposium held in Helsinki on December 15, 1995] / Ed. J. Laakso. – Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura Publ., 1997. – P. 12–20.
18. Domokos, P. Litkin Vaszilij – Petöfi komi (zürjén) fordítója [Vasily Lytkin – translator of Petöfi into Komi] / P. Domokos // *Irodalomtörténet* [History of literature]. – 1962. – No. 2. – P. 225–329.
19. Turkin, A. Petöfi komi fordítója [Petöfi’s Komi translator] / A. Turkin // *Szovjet irodalom* [Soviet Literature]. – 1979. No. 11. – P. 158–160.
20. Lönnrot, E. Kalevala. Epicheskaya poema na osnove drevnih karelskiy i finskiy narodnykh pesen [Epic poem based on ancient Karelian and Finnish folk songs] / Transl. by E. Kiuru, A. Mishin / E. Lönnrot. – Petrozavodsk: Karelia Publ., 1998. – 583 p.
21. Kalevala / Transl. from Finnish by L. P. Bel’sky. – Leningrad: Lenizdat Publ., 1984. – 574 p.
22. Rakin, N. A. “Kalevala” in the Komi language in the context of some aspects of the theory and practice of literary translation / N. A. Rakin. – Tartu: Univ. of Tartu Press, 2014. – 339 p.
23. Hurmevaara, A. Tvorchestvo J. H. Erkkö i “Kalevala” [Creativity of J. H. Erkkö and “Kalevala”] / A. Hurmevaara. – Petrozavodsk: State Publ. House of Karelian ASSR, 1957. – 109 p.
24. Vyl tujed. Shkolayn lyddisan kniga [Along the new road. Book for reading at school]. – Syktyvdinkar: Komi Book Publ. House, 1923. – 234 p.
25. Illya Vas. Kyvburjas [Poems] / V. I. Lytkin. Syktyvdinkar: Komi Book Publ. House, 1929. – 262 p.
26. Mishin, A. I. Puteshestvie v “Kalevalu” [A trip to “Kalevala”] / A. I. Mishin. – Petrozavodsk: Karelia Publ., 1988. – 166 p.
27. Kuopiainen, U. Lyhyt runousoppi [A Brief Guide to Poetry] / U. Kuopiainen. – Helsinki: WSO Publ., 1957. – 89 p.
28. Piela, U. Kalevalamitta. Kalevalan kulttuurihistoria [Cultural history of Kalevala] / U. Piela. – Helsinki: SKS Publ., 2008. – P. 304–305.

29. Steinitz, W. Der Parallelismus in der finnisch-karelischen Volksdichtung. Untersucht an Den Liedern Des Karelischen Sängers Arhippa Perttunen / W. Steinitz. – Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1934. – 219 p.
30. Leino, P. Strukturaalinen alkusointu suomessa [Structural overture in Finnish] / P. Leno. – Helsinki: SKS Publ., 1970. – 322 p.
31. Tovnyr (Finn poet Erkko „Pesni Vuoksy“ – serti) [Storm (based on the “Song of Vuoksa” by the Finnish poet Erkko) // Komi mu – Zyransky kraj [Zyryan region], 1925. – No. 3–4. – P. 86–87.
32. Sbornik Finlandskoi literatury [Collection of Finnish Literature] / Eds. V. Bryusov, M. Gorky. – Petrograd: Parus Publ., 1917. – 490 p.
33. Poet i uchoni Vasili Ilich Lytkin (1895–1981). Katalog lichnogo fonda [Poet and scientist Vasily Ilyich Lytkin (1895–1981). Catalog of personal fund] / Comp. L. D. Ilchukova. – Syktyvkar: National Museum of the Republic of Komi Publ., 2006. – 67 p.
34. Vasilij Iljich Lytkin – uchonyi, poet, pedagog. Sbornik dokumentov, materialov, vospominanij. Katalog lichnogo fonda. [Vasily Ilyich Lytkin – scientist, poet, teacher. Collection of documents, materials, memoirs. Personal fund catalog] / Comps. M. I. Burlykina, L. A. Mitroshina. – Syktyvkar: Museum of the History of Education of the Komi Region, 2005. – 213 p.
35. Ōni da mödis (Finn poet Erkko vilis) [Now and then (From the Finnish poet Erkko)] // Ordym [Pathway]. – 1928. – No. 8. – P. 52.

#### Благодарность (госзадание):

Публикация подготовлена в рамках реализации государственного задания ФИЦ Коми НЦ УрО РАН, номер государственной регистрации проекта FUUU-2021-0008 «Пермские языки в лингвокультурном пространстве Европейского Севера и Приуралья».

#### Acknowledgements (state task):

The publication was prepared within the frames of the implementation of the state task of the Federal Research Centre Komi Science Centre, Ural Branch, RAS, state registration No. of the project FUUU-2021-0008 «The Permian languages in the linguocultural space of the European North and the Urals».

#### Информация об авторе:

Ракин Николай Анатольевич – доктор философии (PhD), научный сотрудник сектора языка Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук (167982, Российская Федерация, Республика Коми, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, д. 26; e-mail: nikrakin@yahoo.com).

#### Author:

Nikolai A. Rakin – PhD, Researcher of the Department of Language, Institute of Language, Literature and History of the Komi Science Centre, Ural Branch, Russian Academy of Sciences (26, Kommunisticheskaya st., Syktyvkar 167982, Russian Federation; e-mail: nikrakin@yahoo.com).

#### Для цитирования:

Ракин, Н. А. Финская литература в переводах В. И. Лыткина / Н. А. Ракин // Известия Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук. Серия «История и филология». – 2024. – № 6 (72). – С. 118–125.

#### For citation:

Rakin, N. A. Finnish literature in translations by V. I. Lytkin / N. A. Rakin // Proc. of the Komi Science Centre, Ural Branch, Russian Academy of Sciences. Series «History and Philology». – 2024. – No. 6 (72). – P. 118–125.

Дата поступления статьи: 16.05.2024

Прошла рецензирование: 10.06.2024

Принято решение о публикации: 21.06.2024

Received: 16.05.2024

Reviewed: 10.06.2024

Accepted: 21.06.2024